

UNIVERSITÀ DI PISA

DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA, LETTERATURA E LINGUISTICA

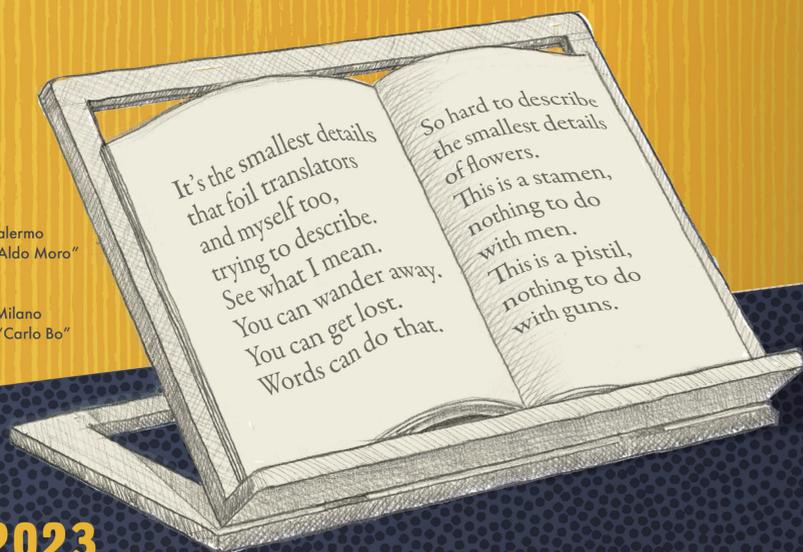
Aula Magna di Palazzo Matteucci  
Piazza E. Torricelli, 2 - Pisa

COMITATO ORGANIZZATIVO:

VALÉRIE TOSI, PhD student, Università di Pisa  
ANDREA LUPI, PhD student, Università di Pisa  
LORENZO SANTI, PhD student, Università di Pisa

COMITATO SCIENTIFICO:

SIMONA BERTACCO, University of Louisville  
FAUSTO CIOMPI, Università di Pisa  
ALESSANDRA DI MAIO, Università degli Studi di Palermo  
ELISA FORTUNATO, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"  
MARCO PETRELLI, Università di Pisa  
BIANCAMARIA RIZZARDI, Università di Pisa  
ALESSANDRO VESCOVI, Università degli Studi di Milano  
FEDERICA ZULLO, Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo"



5-6 DICEMBRE 2023

# POETRY ACROSS THE LINES:

TRANSLATING COLOUR, GENDER, HISTORY

Simposio internazionale

per Luigi Sampietro

## PRIMA GIORNATA

### 14.30 - SALUTI ISTITUZIONALI

**RICCARDO ZUCCHI**, Magnifico Rettore dell'Università di Pisa  
**ROBERTA FERRARI**, Direttrice del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica  
**ROBERTA CELLA**, Presidente del Corso di Laurea Magistrale in Linguistica e Traduzione  
**FRANCESCO ROVAI**, Coordinatore del Dottorato in Discipline Linguistiche e Letterature Straniere  
**BIANCAMARIA RIZZARDI**, Presidente del Sistema Bibliotecario di Ateneo

### 15.00 - 16.30 - SESSIONE I - TRADURRE IL GENERE: LINGUE, SPAZI E CORPI

Chair: **LAURA GIOVANNELLI**, Università di Pisa

**MARIA PAOLA GUARDUCCI**, Università degli Studi Roma Tre: "Within the word and the sound. Plurilinguismo, etnia e genere nella poesia sudafricana"  
**ROBERTA CIMAROSTI**, Università della Calabria: "Tradurre come scrivere. Lezioni walcottiane"  
**MARCO PETRELLI**, Università di Pisa, "Of Witches and Whores. La poesia di Faylita Hicks"

Discussione: **ALESSANDRO VESCOVI**, Università degli Studi di Milano

16.30 Coffee break

### 17.00 - 18.30 - SESSIONE II - ATTRAVERSO FORME E CODICI

Chair: **ALESSANDRA DI MAIO**, Università degli Studi di Palermo

**PIETRO DEANDREA**, Università di Torino: "Tradurre le forme contemporanee della tradizione: revisioni gender e postcoloniali del sonetto in Sophie Hannah e Hannah Lowe"  
**ANTONELLA FRANCINI**, Syracuse University, Firenze: "Il rito del tradurre. Poesia americana e afroamericana"  
**PAOLA LORETO**, Università degli Studi di Milano: "Tradurre l'ecopoesia americana: American Primitive di Mary Oliver"

Discussione: **GIOVANNI BASSI**, Università LUM "Giuseppe Degennaro"

Cena sociale offerta da: **A&S Office of diversity, Engagement, Culture and Climate**, University of Louisville

## SECONDA GIORNATA

### 9.30 - 11.00 - SESSIONE III - ALTERITÀ ED ETICA DEL TRADURRE

Chair: **SIMONA BERTACCO**, University of Louisville

**ELENA BASILE**, York University / University of Toronto: "Per una lingua che ascolti il respiro: note per una sensibilità decoloniale in traduzione"  
**RENATA MORRESI**, Università degli Studi di Padova: "'Incomunicabile', 'non-fungibile', 'non autorizzata', 'sbagliata', 'ladra': rappresentazione, comunicazione e ricezione di una traduzione respinta"  
**AMINAT EMMA BADMUS**, PhD student, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia: "Traduzione, rappresentazione e identità: Le poetesse afro-diasporiche come traduttrici letterarie e il mercato editoriale italiano"

Discussione: **FAUSTO CIOMPI**, Università di Pisa

11.00 Coffee break

### 11.30 - 13.00 - SESSIONE IV - RI-PENSARE LA TRADUZIONE

Chair: **ELISA FORTUNATO**, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"

**NICOLETTA VALLORANI**, Università degli Studi di Milano: "La forma dell'acqua. I nuovi alfabeti della traduzione"  
**ANDREA SIROTTI**, Liceo Machiavelli, Firenze: "Le affinità traduttive"

Discussione: **ANGELO MONACO**, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"

13.00 - 14.30 Pausa pranzo

### 15.00 - TAVOLA ROTONDA: "LE PAROLE DI CARTA": POESIA, TRADUZIONE, EDITORIA

Chair: **BIANCAMARIA RIZZARDI**, Università di Pisa

**GABRIEL DEL SARTO E NICCOLÒ SCAFFAI**, "'Poetica', Industria e Letteratura"  
**ANDREA MOLESINI**, Molesini editore  
**ADAMA SANNEH**, Moleskine Foundation

Saluti Finali

DIRETTA STREAMING: [HTTPS://TINYURL.COM/SIMOSIOPETRYACROSSTHELINES](https://tinyurl.com/simposiopoetryacrossthelines)



Illustrazione: Stefano Marchesini - Progetto grafico: Luca Moretti



UNIVERSITÀ  
DI PISA



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI BARI  
ALDO MORO

DIPARTIMENTO DI  
RICERCA E INNOVAZIONE UMANISTICA

UL COLLEGE OF  
ARTS & SCIENCES



Associazione  
Italiana di Studi  
sulle Culture e  
Letterature di  
Lingua Inglese



DIPARTIMENTO  
DI ECCELLENZA  
2023 2027

SUM Scienze  
Umanistiche  
UniPa

SISTEMA  
BIBLIOTECARIO  
ATENE0